

生 日	快 樂
saang <sup>1</sup>	faai3
jat <sub>6</sub>	lok <sub>6</sub>
birthday	happy

作者：趙婉慧  
 圖畫：趙鵬琦  
 錄音：Ceci老師  
 @RainbowSeedsCantonese  
 音樂：Chris Zabriskie



昌 仔

coeng<sup>1</sup> zai<sup>2</sup>

Tristan

今 日

gam<sup>1</sup> jat<sup>6</sup>

today

生 日，

saang<sup>1</sup> jat<sup>6</sup>

birthday

佢

keoi<sup>5</sup>

he

七

cat<sup>1</sup>

seven

歲

Seoi<sup>3</sup>

year-old

喇！

laa<sup>3</sup>

(particle)

佢

keoi5

he

哥

哥

go<sub>4</sub>

elder brother

go<sup>1</sup>

家

姐

gaa<sup>1</sup> ze<sup>1</sup>

elder sister

想

soeng<sup>2</sup>

want

送

sung<sup>3</sup>

to give

一

jat<sup>1</sup>

one (measure)

條

tiu<sub>4</sub>

金

魚

gam<sup>1</sup>

goldfish

畀

bei<sup>2</sup>

to

佢。

keoi5

him

佢 哋

keoi5 dei6

they

一 齊

jat1 cai4

together

坐

co5

take

小 巴

siu2 baa1

minibus

去

heoi3

to go

金 魚

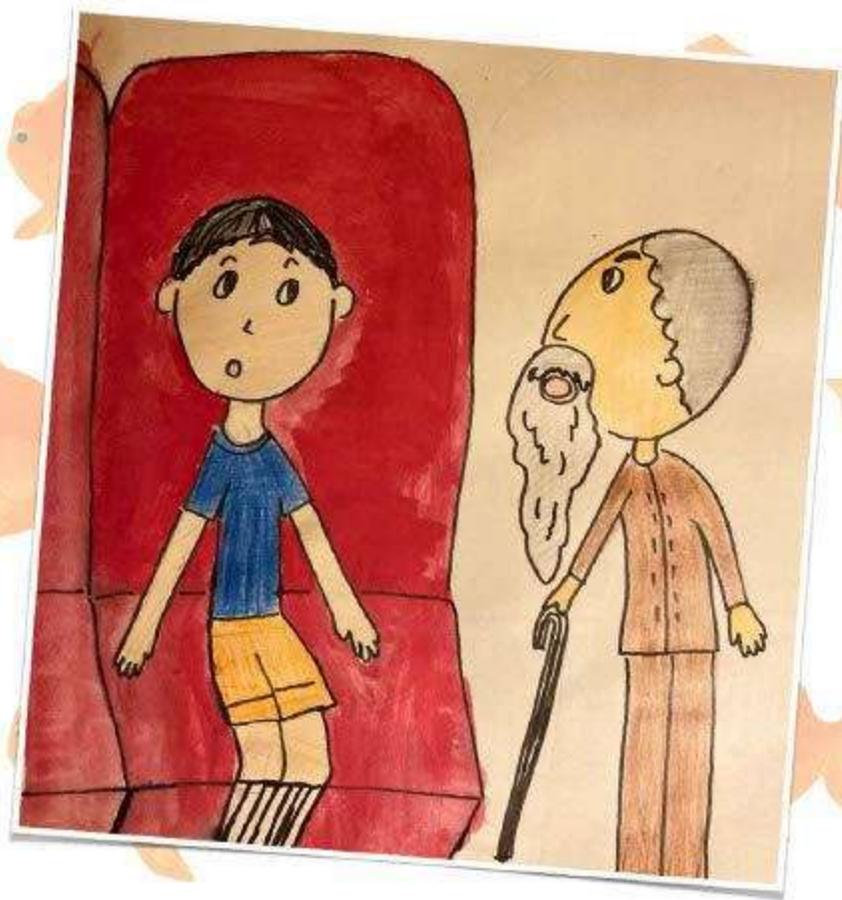
gam1 jyu4

goldfish

街。

gaai1

street



條

街

好

熱，

上

到

小

巴

好

gaai<sup>1</sup>

hou<sup>2</sup>

soeng<sup>5</sup>

dou<sup>3</sup>

siu<sup>2</sup> - baa<sup>1</sup>

hou<sup>2</sup>

tiu<sup>4</sup>

jit<sup>6</sup>

(measure)

street

very

hot

get on

to

minibus

very

凍。

dung<sup>3</sup>

cold

有 個 伯伯 話： 「喂， 唔 該 郁 一

jau<sup>5</sup> go<sup>3</sup> baak<sup>3</sup> baak<sup>3</sup>

waa<sup>6</sup>

wai<sup>3</sup>

m<sup>4</sup> goi<sup>1</sup>

juk<sup>1</sup>

jat<sup>1</sup>

have (measure)

old man

say

Hey!

please

move

one

郁， 畀 我 坐 一 坐。」

juk<sup>1</sup>

bei<sup>2</sup>

ngo<sup>5</sup>

co<sup>5</sup>

jat<sup>1</sup>

co<sup>5</sup>

move

let

me

sit

one

sit



到 喇！ 到 喇！

dou3 laa3 dou3 laa3

arrive (particle) arrive (particle)

佢 哋 落 咗 小 巴， 條 街 好 熱。

keoi5

dei6

lok6

zo2

siu2 baa1

gaai1

hou2

tiu4

jit6

they

get off

-en

minibus

(measure)

street

very

hot

「嘩！」  
waa<sup>1</sup>

有  
jau5

好 多  
hou<sup>2</sup> do<sup>1</sup>

金 魚！」  
gam<sup>1</sup> jyu<sup>2</sup>

Wow!

have

many

goldfish

昌 仔

coeng<sup>1</sup> zai<sup>2</sup>

Tristan

拍 手

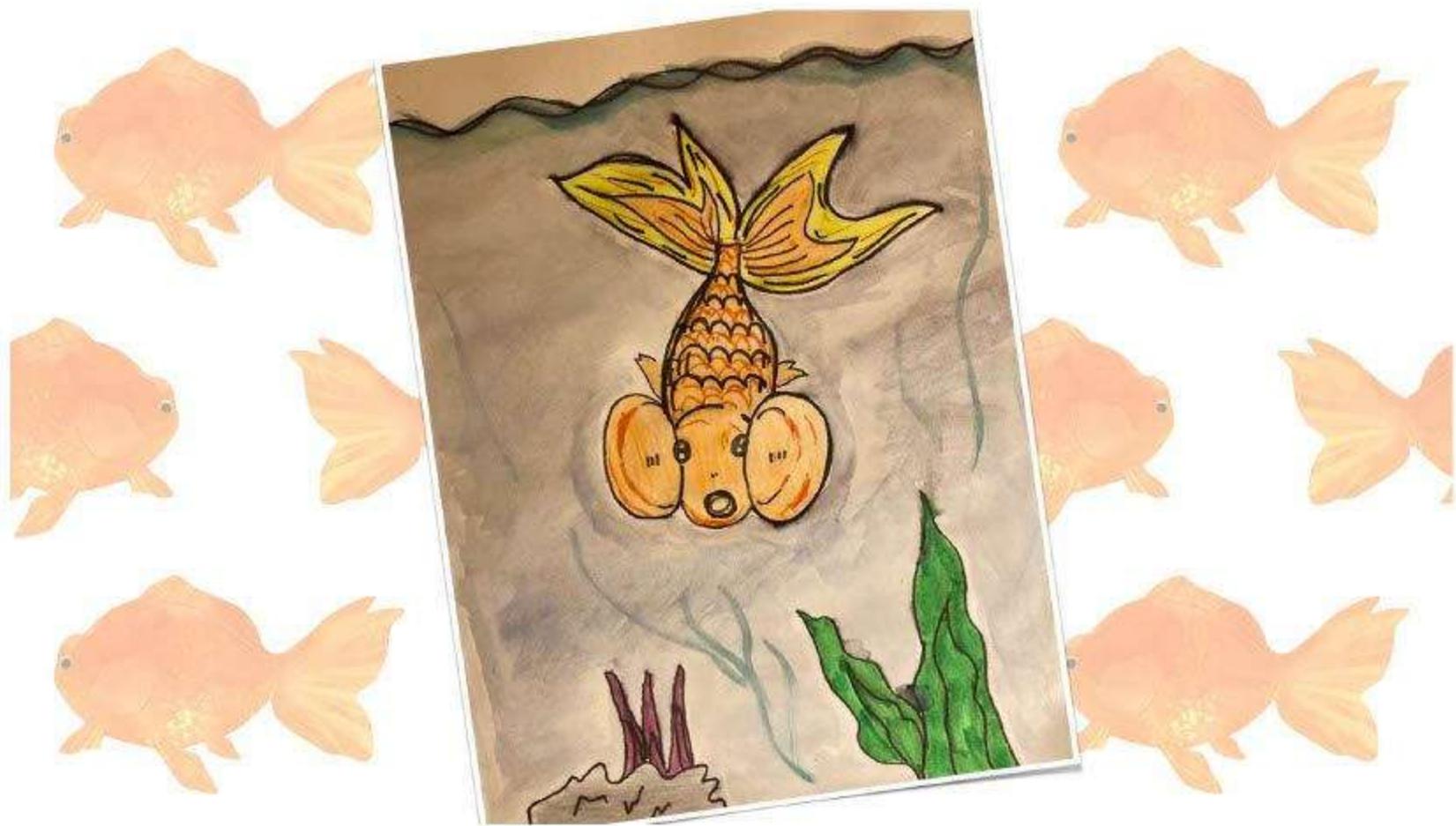
paak<sup>3</sup> sau<sup>2</sup>

clap hands

大 叫。

daai<sup>6</sup> giu<sup>3</sup>

shout



昌	仔	見	到	一	條	魚	喺	水	度
coeng <sup>1</sup>	zai <sup>2</sup>	gin3	dou <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	tiu <sub>4</sub>	jyu <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	seoi <sup>2</sup>	dou <sub>6</sub>
Tristan		saw		one (measure)	fish	at	water	there	

游 嚟 游 去。

jau<sub>4</sub> lei<sub>4</sub> jau<sub>4</sub> heoi3  
swimming around

條

魚

個

口

又

喺

度

郁

下

jyu<sup>2</sup>

go<sup>3</sup>

hau<sup>2</sup>

hai<sup>2</sup>

juk<sup>1</sup>

tiu<sub>4</sub>

jau<sub>6</sub>

dou<sub>6</sub>

haas

(measure)

fish

(measure) mouth

also

right here

move a bit

郁

下。

juk<sup>1</sup>

haas

move a bit



昌 仔

coeng<sup>1</sup> zai<sup>2</sup>

Tristan

問

man<sub>6</sub>

ask

佢

keoi<sub>5</sub>

his

哥 哥

go<sub>4</sub> go<sup>1</sup>

elder brother

家 姐 :

gaa<sup>1</sup> ze<sup>1</sup>

elder sister

「條

魚

係

唔

係

口

渴?

條

魚

*jyu<sup>2</sup>*

*hau<sup>2</sup>*

*hot<sup>3</sup>*

*jyu<sup>2</sup>*

*tiu<sub>4</sub>*

*hai<sub>6</sub> m<sub>4</sub> hai<sub>6</sub>*

*tiu<sub>4</sub>*

(measure)

fish

is or isn't

thirsty

(measure)

fish

係

唔

係

喺

度

飲

緊

水?」

*hai<sup>2</sup>*

*jam<sup>2</sup>*

*gan<sup>2</sup>*

*seoi<sup>2</sup>*

*hai<sub>6</sub> m<sub>4</sub> hai<sub>6</sub>*

*dou<sub>6</sub>*

is or isn't

right here

drink

-ing

water

哥 哥

go<sup>1</sup>

答：

daap<sup>3</sup>

「唔 係。」

m<sub>4</sub> hai<sub>6</sub>

go<sub>4</sub>

elder brother

reply

is not

昌 仔 又 問：

coeng<sup>1</sup> zai<sup>2</sup>

jau<sub>6</sub> man<sub>6</sub>

Tristan

again

ask

「噉  
gam<sup>2</sup>

條

魚  
jyu<sup>2</sup>

係 唔 係

肚 餓?

條

魚  
jyu<sup>2</sup>

tiu<sub>4</sub>

hai<sub>6</sub> / m<sub>4</sub> / hai<sub>6</sub>

tou<sub>5</sub> - ngo<sub>6</sub>

tiu<sub>4</sub>

then (measure) fish

is or isn't

hungry

(measure) fish

係 唔 係

喺 度  
hai<sup>2</sup>

食

緊  
gan<sup>2</sup>

嘢?」

hai<sub>6</sub> / m<sub>4</sub> / hai<sub>6</sub>

dou<sub>6</sub> sik<sub>6</sub>

jes

is or isn't

right here

eat

-ing

thing

家 姐

gaa<sup>1</sup> ze<sup>1</sup>

elder sister

答：

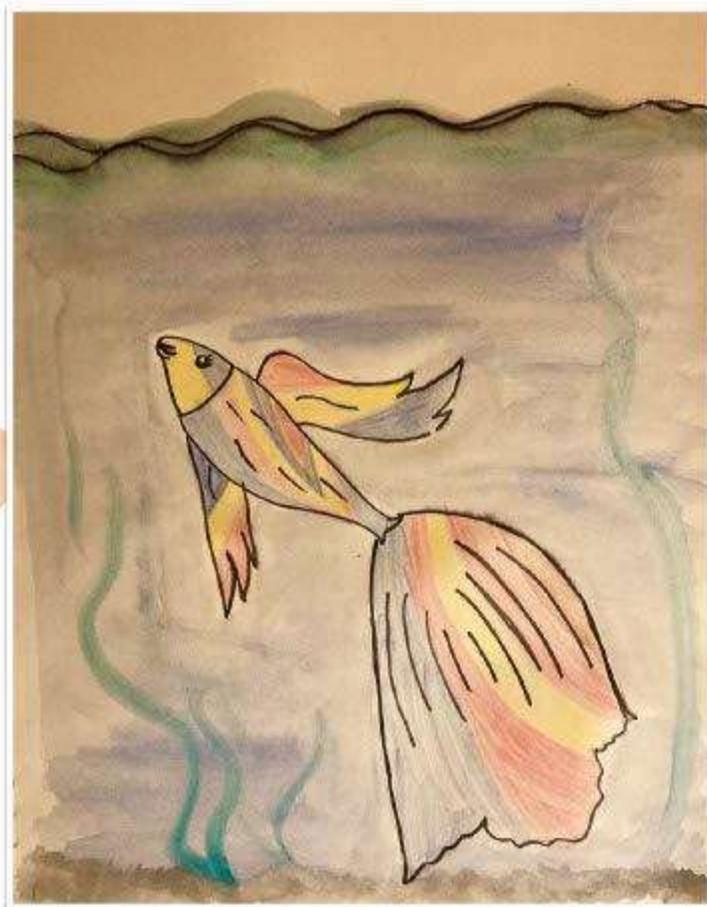
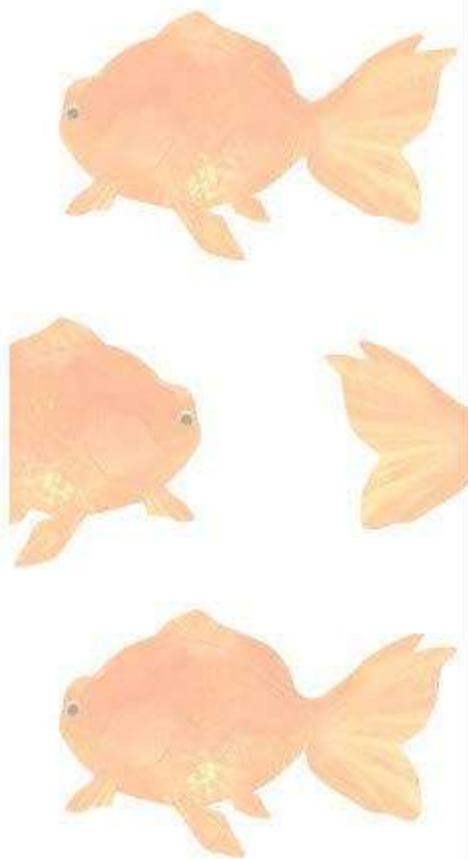
daap<sup>3</sup>

reply

「唔 係。」

m<sub>4</sub> hai<sub>6</sub>

is not



有 個 叔 叔 行 過 嚟， 佢 話

*jau<sup>5</sup>* *go<sup>3</sup>* *Suk<sup>1</sup>* *Suk<sup>1</sup>*

*haang<sup>4</sup>*

*gwo<sup>3</sup>* *lei<sup>4</sup>*

*keoi<sup>5</sup>*

*waa<sup>6</sup>*

have (measure)

uncle

walk

to come over

he

say

條 魚 喺 度 呼 吸 緊。

*tiu<sup>4</sup>* *jyu<sup>2</sup>*

*hai<sup>2</sup>* *dou<sup>6</sup>*

*fu<sup>1</sup>* *kap<sup>1</sup>*

*gan<sup>2</sup>*

(measure)

fish

right here

breathe

-ing

叔 叔	又	問：	「細 路，	有 冇	邊	條
Suk <sup>1</sup> Suk <sup>1</sup>			Sai3 lou <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup> mou <sup>5</sup>	bin <sup>1</sup>	tiu <sub>4</sub>
uncle	again	ask	kid	have or haven't	which (measure)	

魚	你	想	要？」
jyu <sup>2</sup>	neis	soeng <sup>2</sup>	jiu <sup>3</sup>
fish	you	want	to have

昌仔  
*coeng<sup>1</sup>* *zai<sup>2</sup>*

Tristan

見到  
*gin<sup>3</sup>* *dou<sup>2</sup>*

saw

有一條  
*jaus* *jat<sup>1</sup>* *tiu<sub>4</sub>*

have

一條魚，  
*tiu<sub>4</sub>* *jyu<sup>2</sup>*

one (measure)

一條  
*tiu<sub>4</sub>*

fish (measure)

尾  
*meis*

tail

又長  
*jau<sub>6</sub>* *coeng<sub>4</sub>*

also

long

又靚，  
*jau<sub>6</sub>* *leng<sub>3</sub>*

also

beautiful

佢

keoi5

he

同

tung4

to

叔 叔

Suk<sup>1</sup> Suk<sup>1</sup>

uncle

講

gong<sup>2</sup>

say

佢

keoi5

he

想

soeng<sup>2</sup>

want

要

jiu3

to have

嗰

go<sup>2</sup>

that

條

tiu<sub>4</sub>

(measure)

魚。

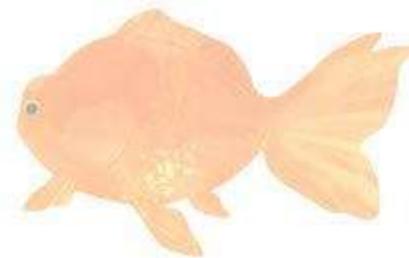
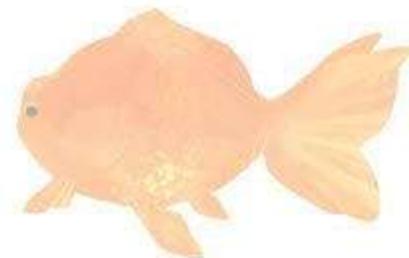
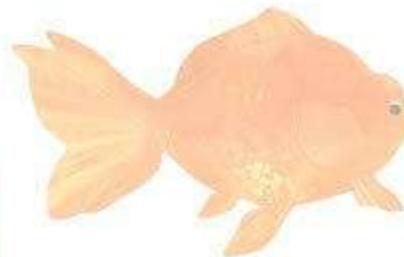
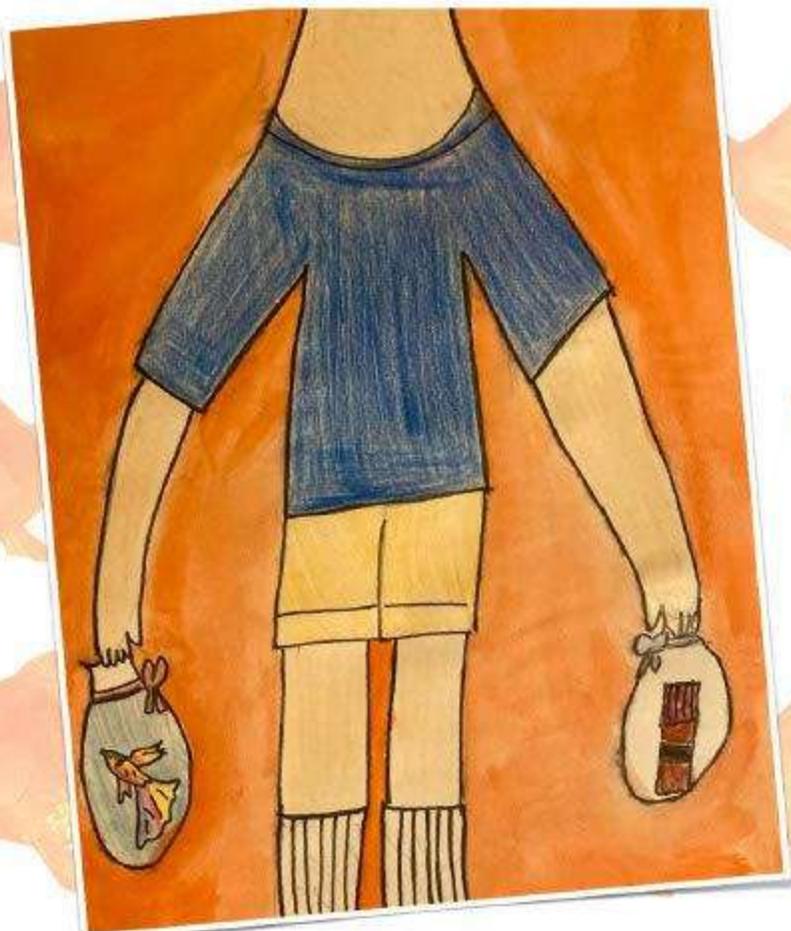
jyu<sup>2</sup>

fish

「呢條？」	好！	噉	不如	要	埋	啲
nei <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	gam <sup>2</sup>	bat <sup>1</sup>	jyau <sup>3</sup>		di <sup>1</sup>
	tiu <sub>4</sub>		jyu <sub>4</sub>		maai <sub>4</sub>	
this (measure)	good	then	how about	want	also	some

魚糧	啦？	細細粒，	啲	魚	好
jyu <sub>4</sub> / loeng <sub>4</sub>	laa <sup>1</sup>	Sai <sub>3</sub> / Sai <sub>3</sub> / nap <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	jyu <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>
fish food	(particle)	fine-grained	those	fish	very

鍾意食	㗎。」
zung <sup>1</sup> - ji <sub>3</sub>	Sik <sub>6</sub> gaa <sub>3</sub>
like	to eat (particle)



條

街

好

熱，

昌

仔

拎

住

一

袋

gaai<sup>1</sup>

hou<sup>2</sup>

coeng<sup>1</sup>

zai<sup>2</sup>

lik<sup>1</sup>

jat<sup>1</sup>

tiu<sub>4</sub>

jit<sub>6</sub>

zyu<sub>6</sub>

doi<sub>6</sub>

(measure) street

very

hot

Tristan

take

-ing

one

bag

二

袋，

ji<sub>6</sub>

doi<sub>6</sub>

two

bag

跟 住

gan<sup>1</sup>

zyu<sub>6</sub>

and then

哥 哥

go<sup>1</sup>

go<sub>4</sub>

elder brother

家 姐

gaa<sup>1</sup> ze<sup>1</sup>

elder sister

一 齊

jat<sup>1</sup>

Cai<sub>4</sub>

together

上

soeng<sup>5</sup>

get on

小 巴，

siu<sup>2</sup> baa<sup>1</sup>

minibus

小 巴

siu<sup>2</sup> baa<sup>1</sup>

minibus

好

hou<sup>2</sup>

very

凍。

dung<sup>3</sup>

cold

條 魚 喺 個 袋 度 游 嚟 游 去，

*jyu<sup>2</sup>*

*hai<sup>2</sup>*

*go<sup>3</sup>*

*doi<sup>2</sup>*

*dou<sub>6</sub>*

*jau<sub>4</sub>*

*lei<sub>4</sub>*

*jau<sub>4</sub>*

*heoi<sub>3</sub>*

*tiu<sub>4</sub>*

(measure)

fish

at

(measure)

bag

place

swimming around

佢

個

口

又

喺

度

郁

下

郁

下。

*keoi<sub>5</sub>*

*go<sup>3</sup>*

*hau<sup>2</sup>*

*jau<sub>6</sub>*

*hai<sup>2</sup>*

*dou<sub>6</sub>*

*juk<sup>1</sup>*

*haas*

*juk<sup>1</sup>*

*haas*

it

(measure) mouth

again

right here

move a bit

move a bit



**Learn Cantonese in a fun and playful way**

For children aged 2 - 10 years old

①

**Private**



②

**Group**



③

**Online**



**BASED IN LONDON**

**CONTACT US FOR MORE INFORMATION**



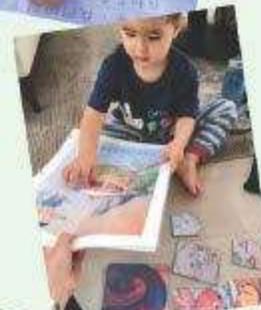
**R.S.Cantonese**



**0769 1595 127**



**info@rainbowseedscantonese.com**





《生日快樂》係「𠵼嘜吟粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"Little Brother's Birthday Gift" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"Little Brother's Birthday Gift" (Cantonese),  
written by 趙婉慧, illustrated by 趙鵬琦, published by HamBaangLaang  
(© HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/6ROJmqSD2Cc>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**[hambaanglaang.hk](http://hambaanglaang.hk)**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

